

# 「邏各斯中心主義」立場下的「歸化」偽飾 ——electricity 對譯中文「電氣」翻譯策略探幽

聶馥玲 NIE Fuling

內蒙古師範大學科學技術史研究院

美國傳教士瑪高溫在《博物通書》中創制了新詞「電氣」，在將其英文序言與中文著作相結合的解讀中，可以發現其翻譯動機是「科學傳教」，這一翻譯行為表面上是採取了「歸化」策略，創制「電氣」一詞對譯 electricity，翻譯目的則是針對於中國儒家基礎概念「氣」及其所衍生的「氣的世界觀」，在《博物通書》的行文中，不露聲色地進行了概念替換，不失時機地批駁進而解構中國傳統儒家思想的基礎概念。這都體現了來華傳教士所共同尊崇的「邏各斯中心主義」文化立場，而瑪高溫所採取的翻譯策略，既不完全是向中國傳統文化靠攏的「歸化」策略，也不同于如實譯介西方科學知識的「異化」策略，更像是一種「歸化」偽飾。